



翻訳サービス

翻訳サービス概要

Uni-edit は日本語、英語、中国語（繁体字、簡体字）および韓国語の翻訳サービスをご提供します。当社は学術分野の文章翻訳のエキスパートです。当社のサービスはあらゆるタイプの翻訳に対応いたします。

国際論文誌向け投稿原稿（添付カバーレター、並びにレビューアークメントに対する返信含む）	
会議資料	書籍・出版関連
修士論文	博士論文
助成申請書	研究計画書
アブストラクト・サマリー	プレゼンテーション用資料
履歴書、経歴書	政府報告書
ビジネスレポート	ウェブサイト

翻訳用原稿のご提出

翻訳ご依頼の際は、まず www.uni-edit.net をご覧ください。

ご質問等ございましたら、メールにて ozyjapan@gmail.com まで日本語または英語にて、お気軽にお問い合わせください。

和英翻訳

Uni-edit は会議、学術ジャーナル、政府、大学関連の和英翻訳を専門にお取り扱いしております。

このような原稿に おすすめ	サービス内容	翻訳結果	お値段
Basic – 予算少なめ			
Eメール メモ、短い手紙等 講義用スライド 読み物 出版目的ではない文書 比較的重要度の低い文 書	翻訳のみ ダブルチェックなし	意味の明快な、理解 可能な文章。 文法ミスが含まれ る場合もあります。	9-12 円 (日本語一字あた り)
Fluent – 高品質翻訳、ネイティブ並みの文章			
学術ジャーナル向け論 文 会議用資料 概要 (サマリー) 学術論文 博士論文 ウェブサイト報告書 書籍・出版	単独翻訳者による翻訳に 加え、 各分野の専門知識を有 するネイティブスピーカ ーによる厳正な校正	意味明快かつ、理解 しやすい文章	11-15 円 (日本語一字あた り)
High accuracy – 最高品質、精密翻訳			
最高精度の翻訳 学術専門誌・会議用論文 ビジネスレポート 特許申請書 書籍・出版	翻訳の後、各分野の専門 知識を有するネイティブ スピーカーによる厳正な 校正を行った上に更に、 2人目の翻訳者によるダ ブルチェックによって最 高品質の翻訳精度を提供 いたします。	意味明快かつ理解 しやすい文章で、原 文に限りなく近い 高精度の仕上がり。	15-22 円 (日本語一 字あたり)

- * 医学、医学研究および薬学分野の専門的学術翻訳につきましては **20%**の追加手数料が加算されま
す。
- * 法的文書の翻訳には規定追加手数料をいただきます。料金は原稿をお送りいただき次第お見積り
いたします。
- * 翻訳サービス最低受注額は **9,000 円**となっております。

翻訳サービスお見積りについて

原稿ファイルを、Eメールにて、ozyjapan@gmail.com までお送りください。無料にてお見積りさせていただきます。お見積り内容および料金にご同意いただいた後に、翻訳作業を開始します。ほとんどの場合、最終的な料金は見積り額と同額となりますが、万一何らかの事情により見積もり額から変更が必要な場合には、随時お客様にご連絡し、変更についてご相談させていただきます。

お客様の原稿の翻訳を担当させていただく翻訳者のプロフィールをご覧になりたい場合には、その旨お知らせください。翻訳経験豊富な優れた翻訳者が担当させていただくことにきつとご満足いただけるでしょう。

おためし翻訳

Uni-edit はお客様との信頼関係を第一に考えています。

当社の翻訳サービスがどのようなものかを、お客様に知っていただけるよう、ご希望であればお客様の原稿の1~2節を無料にて翻訳いたします。

まずは原稿ファイルをお送りください。この際には、原稿内容を正確に把握するために、原稿全体をお送りください。お客様の原稿に関する秘密は厳守いたします。

守秘義務とプライバシーについて

お客様が数ヶ月あるいは数年かけて書き上げられた大切な原稿につきましては、その秘密を厳守し、責任をもって取り扱わせていただきます。Uni-edit のスタッフは、全員が守秘義務保持に同意しており、お客様の原稿が Uni-edit スタッフ以外の目に触れることは決してございません。

また、お客様ご自身に関する情報につきましても秘密は厳守いたします。お客様の許可なしに同僚の方、共著者の方等に連絡することは一切ございませんので、安心してご利用いただけます。

フォローアップサービス

お客様からお預かりした原稿は、Uni-edit の全力を尽くして最高級の翻訳サービスをご提供できるように努めてまいります。時には、最初の翻訳では完全にご満足いただけない場合もあるかも知れません。例えば、翻訳においては用語やフレーズの翻訳結果が必ずしも一通りとは限らないために起こり得る問題もあるでしょう。また同じ用語でも、翻訳者によって解釈が異なる場合もあるかもしれません。

Uni-edit のゴールは、お客様が満足いただけるまでしっかりサポートすることです。翻訳完成後も、フォローアップサービスをご提供します。

翻訳後原稿を読み直された後に、修正ご希望箇所がございましたら、原稿を再度私たちにお送りください。再翻訳いたします。修正箇所に関してお客様の方でコメントをつけていただければ（具体的にどのような訳を希望するか等）、翻訳結果はさらによいものとなるでしょう。

修正内容が元の原稿の意味に沿ったものであれば、2週間以内にお送りいただいた原稿については無料で再翻訳いたします。もし修正箇所が新しく追加された全く新しい意味の文であったり、元の原稿の意味に沿っていない場合のみ、追加料金をいただきます。たとえば、ジャーナル編集者の助言を元に追加された文章部分の翻訳に関しては、追加料金が発生します。

満足保障

万が一、翻訳内容にご満足いただけなかった場合には、無料にて修正させていただきますので原稿翻訳お受け取り後、2週間以内に当社までご連絡ください。なお、翻訳全体にご満足いただけなかった場合には、お手数ではございますが、ご満足いただけなかった理由を、例をあげてご説明願います。このような事態にかかる翻訳サービスの費用は一切いただきません。

私たちは翻訳サービスご提供の上で、お客様との相互理解、信頼関係を何よりも大切にしたいと考えております。

最高品質の翻訳のために

正確な翻訳とは、容易なものではありません。しかし、お客様と **Uni-edit** が共に協力し合うことで、翻訳の結果をよりいっそう高品質なものとするのが可能です。その為に、可能であれば以下の各点にご協力ください。

1. 原稿に表、図、チャートなどが含まれる場合には、それらも全て添付願います（原稿とは別ファイルでもかまいません）。**Uni-edit** の翻訳スタッフおよび校正スタッフが原稿内容をより深く理解するのに役立ちます。なお、これらの表、図、チャートの部分の翻訳が必要ない場合は原稿ご提出時にその旨お知らせください。これらは、お見積り料金には含めません。
2. すでに発行された同分野のジャーナルまたは会議用資料をお送りください（1部またはそれ以上）。**Uni-edit** の翻訳スタッフおよび校正スタッフがお客様の原稿を翻訳、校正する際により適した用語、専門用語を選択するのに役立ちます。
3. これまでに翻訳業者で専門的に翻訳された同分野の原稿をお送りください。**Uni-edit** の翻訳スタッフがそれを元に翻訳作業時により適した用語、専門用語を選択いたします。（元の日本語原稿と翻訳後の英文原稿両方をお送りください。）
4. 原稿中の専門用語をどのように翻訳すべきかの対訳をリストにした「和英対訳リスト」があれば、ご提供願います。**Word** 形式、**Excel** 形式または原稿中に添付する形でお送りください。サンプルは www.uni-edit.net をご覧ください。
5. ウェブサイトへのリンク：関連するウェブサイトへのリンク（URL）をお送りください。
6. 今までお客様が翻訳サービスを利用されてきた際に感じた不満点、ご心配な点などございましたら、どうぞ遠慮なく私達にお知らせください。

翻訳サービス所要時間について

標準サービス

Uni-edit はお客様が厳しいスケジュールの中、原稿を準備されていることを理解しております。お見積り時に締切日を設定させていただき、その日までに翻訳作業を完了させることを保証いたします。所要日数に関しては原稿の容量や複雑さ、サービスレベルによって異なります。例えば **Fluent** レベルをお選びいただいた場合、所要日数は **7 日～10 日** となっております。

特急サービス

お急ぎの場合には、特急サービスをお選びください。

一般的な概要(サマリー)作成の場合は、**48 時間 (2 日間)** 以内に翻訳作業完了を保証致します。標準サービスでは、通常会議用資料は **3 日**(休日は含めず)、ジャーナル用原稿は **5 日**(休日は含めず)を頂きます。特急サービスご利用の際には、通常料金に加え、手数料 **50%**をいただきます。

超特急サービス

更に緊急に翻訳が必要な場合には、**24 時間以内**(休日は含めず)*での作業完了を保証する超特急サービスを、ご利用ください (*通常の場合)。限られた時間内での最高レベルの翻訳サービスをご提供できるよう努めます。が、完璧な翻訳結果になる保証はいたしかねます。超特急サービスご利用の際には、通常料金に加え、**100%**の追加手数料をいただきます。

翻訳者と校正者について

Uni-edit は、特に学術、科学、技術分野の翻訳を専門とする、**100 名**を超える、プロフェッショナルで熱意あふれる翻訳・校正スタッフを取り揃えたプロ集団です。

当社スタッフは日本語、英語、韓国語、中国語の豊富な知識の上に、各学術分野の専門知識も有しております。また、各分野において高度な学歴と豊富な翻訳・校正経験を持っております。

当社スタッフには日本語、英語、中国語、韓国語の各ネイティブスピーカーが揃っており、Uni-edit がお客様からお預かりした原稿は当社プロジェクトマネージャーが熟考の上、ベストと判断した担当スタッフに作業を委託します。なお、お客様の方で、ご希望の担当スタッフを指定していただくこともできます。

ファイル形式について

Uni-edit では、以下の形式のファイルを受付させていただきます。Microsoft Word, Excel, PowerPoint, PDF, HTML. 上記以外のファイル形式での翻訳が必要な場合には、お知らせください。お客様のご希望に添えるよう努めさせていただきます。

英和翻訳

このような原稿に最適です	サービス内容	翻訳結果	お値段
Basic – 予算少なめ			
Eメール メモ、短い手紙等 講義用スライド 読み物 出版目的以外の文書 比較的重要度の低い文書	翻訳のみ ダブルチェックなし	意味の明快な、理解できる文章。 タイプミスが含まれる場合もあります。	12-18 円 (日本語 1 字あたり)
Fluent –高品質翻訳、ネイティブ並みの文章			
学術専門誌用論文 会議用資料 概要 (サマリー) 学術論文 博士論文 ホームページ ウェブサイト レポート 書籍・出版	単独翻訳者による翻訳に加え、 各分野の専門知識を有するネイティブスピーカーによる厳正な校正を行います。	内容の意味が明快かつ、 理解に役立つスムーズな翻訳 (翻訳ミス皆無または少しの翻訳ミス)	15-26 円 (日本語 1 字あたり)

- * 医学、医学研究および薬学分野の専門的学術翻訳につきましては **20%**の追加手数料をいただきます。
- * 法的文書の翻訳には規定手数料をいただきます。料金は原稿をお送りいただき次第、見積りいたします。
- * 全ての翻訳サービスの最低受注額は **9,000 円**となっております。

日韓・日中翻訳について

Uni-edit では日韓・日中翻訳も承っております。詳細・お見積りに関しましては、当社まで直接お問い合わせください。